

Αγνή Παρθένη

Agni Parthene, en grec moderne : *Αγνή Παρθένη* et en français : *Ô Vierge Pure*, est une hymne non liturgique composée en grec par saint Nectaire d'Égine (1846-1920) à la fin du XIXe siècle, à l'époque où il était encore directeur de l'École de Théologie Rizarios d'Athènes.

Grec : <i>Αγνή Παρθένη</i>	Français : <i>Ô Vierge pure</i>
1	1
<i>Αγνή Παρθένη Δέσποινα, Ἀχραντε Θεοτόκε,</i>	Ô Vierge Pure, Souveraine, Immaculée et Mère de Dieu,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Παρθένη Μήτηρ Ἀνασσα, Πανένδροσέ τε πόκε.</i>	Ô Vierge Mère Reine, Toison couverte de rosée,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Υψηλότερα Ουρανών, ακτίνων λαμπρότερα</i>	Plus élevée que les cieux, plus brillante que le soleil,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Χαρά παρθενικών χορών, αγγέλων υπερτέρα,</i>	Ô joie des vierges surpassant les chœurs angéliques,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Εκλαμπρότερα ουρανών φωτός καθαρότερα,</i>	Plus splendide que les cieux, plus pure que la lumière,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Των Ουρανίων στρατιών πασών αγιωτέρα</i>	Plus sainte que les multitudes des armées célestes,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
2	2
<i>Μαρία Αειπάρθενε κόσμου παντός Κυρία</i>	Marie toujours Vierge, la Souveraine de l'univers,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Ἀχραντε Νύμφη Πάναγνε Δέσποινα Παναγία,</i>	Épouse Vierge Immaculée, très sainte Reine toute pure,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Μαρία Νύμφη Ἀνασσα, χαράς ημών αιτία.</i>	Marie Épouse Souveraine, la Source de notre joie,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Κορή σεμνή Βασίλισσα, Μήτηρ υπεραγία,</i>	Ô jeune Vierge vénérable, très sainte Mère Souveraine,
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.
<i>Τιμωτέρα Χερουβείμ υπερενδόξοτερα</i>	Plus vénérable que les Chérubins et combien plus glorieuse
<i>Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.</i>	Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Των ασωμάτων Σεραφεϊμ των Θρόνων υπερτέρα,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

3

Χαίρε το άσμα Χερουβεϊμ χαίρε ύμνος Αγγέλων

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε ωδή των Σεραφεϊμ Χαρά των Αρχαγγέλων

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε ειρήνη και χαρά λιμήν της σωτηρίας

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Παστάς του Λόγου ιερά άνθος της αφθαρσίας

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε Παράδεισε τρυφής, ζωής τε αιωνίας,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Χαίρε το ξύλον της ζωής, πηγή αθανασίας,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

4

Σε ικετεύω Δέσποινα, Σε, νυν, επικαλούμαι,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Σε δυσωπώ Παντάνασσα, Σην χάριν εξαιτούμαι.

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Κορή σεμνή και άσπλε, Δεσποινα Παναγία

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Θερμώς επικαλούμαι Σε, Ναέ ηγιασμένη,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Αντιλαβού μου, ρύσαι με, από τού πολεμίου,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Και κληρονομον δείξον με, ζωής της αιωνίου,

Χαίρε Νύμφη Ανύμφευτε.

Que les **Séraphins** incorporels, plus élevée que les Trônes.

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

3

Réjouis-Toi, chant des Chérubins, réjouis-Toi, hymne des Anges,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Cantique des Séraphins. Réjouis-Toi, joie des Archanges,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Réjouis-Toi, Paix et Joie. Réjouis-Toi, Port du Salut,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Du Verbe sainte Chambre nuptiale, Fleur d'incorruptibilité,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Réjouis-Toi, Paradis de joie de l'éternelle vie,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Réjouis-Toi, Arbre de vie et Source d'immortalité,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

4

Je Te prie, ô Souveraine, je T'invoque maintenant,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Je Te prie, ô Reine du monde, j'implore Ta grâce,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Ô Vierge pure, vénérable, très sainte Souveraine,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Avec ferveur je Te supplie, ô Temple sanctifié,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Secours-moi, délivre-moi de celui qui me fait la guerre,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée.

Et fais de moi un héritier de la Vie éternelle,

Réjouis-Toi, Épouse inépousée



Mosaïque de la Théotokos sur le trône à Sainte-Sophie (Constantinople), IXe siècle.